

Influence of Tamil in teaching Arabic Language: A special reference with O.M. Passy Aalim's Thadreesul Quran text book

**அறபு மொழி கற்பித்தலில் தமிழ் மொழியின் செல்வாக்கு - ஓ.எம். பாஸி
ஆலிமின் தத்ரீஸ்ல் குர்ஆன் பாடநூலை துணையாகக் கொண்ட ஆய்வு**

H.L. Meera Mohideen

BT/BC/Meeravodai Al-Hidaya Maha Vidyalayam, Meeravodai, Oddamavadi, Sri Lanka
hlmmohideen2018@gmail.com

ஆய்வுச் சுருக்கம்

மொழி என்பது ஒரு சமூகத்தின் அடையாளம். அதன் மூலமே அந்தச் சமூகம் தனது தனித்துவத்தையும் இருப்பையும் தக்கவைத்துக் கொள்கின்றது. சிலவேளைகளில் தனது தாய் மொழியை விட்டு சில காரணங்களுக்காக பிறமொழி ஒன்றைச் சார்திருக்கும் நிலையும் ஏற்படலாம். ஆயினும் தனது தாய்மொழியை விட்டு விலக முடியாத ஒரு நிலை எல்லாச் சூழ்நிலையிலும் ஏற்படும் என்பது இயல்பாகும். இலங்கை முஸ்லிம்களைப் பொருத்தவரை அவர்களது தாய்மொழி தமிழாகும். தமிழுக்கும் முஸ்லிம்களுக்கும் உறவு பிறப்பு முதலே ஆரம்பமாகி விடுகின்றது. உலக மொழிகளில் தமிழுக்கென்று தனித்துவமான சிறப்புண்டு. அது பன்னெடுங்காலமாக வாழ்ந்த ஆட்சி மொழி. பல நாகரிகங்கள் தோன்றியும் மறைந்தும் போன கால கட்டத்திலெல்லாம் தமிழ் வாழ்ந்தது மட்டுமல்லாது, தனக்கான கலாசாரத்தையும் நாகரிகத்தையும் வளர்த்து வந்துள்ளது. கிழக்கிலங்கை அம்பாறை மாவட்டத்தின் சம்மாந்துறையைச் சேர்ந்த ஓ.எம். பாஸி ஆலிம் பல அறபு மொழிசார் நூல்களுக்குச் சொந்தக்காரர். அவரால் அறபு மொழி கற்பித்தலுக்கான “தத்ரீஸ்ல் குர்ஆன்” என்ற நூல் 1963 இல் வெளியிடப்பட்டது. இந்நூல் அறபுத் தமிழ் கலவையாக எழுதப்பட்டுள்ளது. இலங்கை முஸ்லிம்கள் சமய, பொருளாதார, சமூக மற்றும் மொழியியல் காரணிகளால் அறபு மொழியை பல நூற்றாண்டு காலமாக கற்று வருகின்றனர். இவ்வாய்வு, இலங்கையில் அறபு மொழி கற்பித்தலுக்கான தேவையினை கண்டறிந்து அதன் செல்வாக்கினை அறிமுகப்படுத்தல், அறபு மொழி கற்பித்தலில் தாய் மொழியின் வகிபங்கினை ஆராய்தல், ஓ.எம். பாஸி ஆலிம் அவர்களின் அறபு மொழி கற்பித்தலுக்கான வகிபங்கினை வெளிக்கொணர்ந்து கற்பித்தல் முறைமையில் தமிழின் செல்வாக்கினை தத்ரீஸ்ல் குர்ஆன் பாடநூலுக்கூடாக வெளிப்படுத்தல் ஆகிய நோக்கங்களைக் கொண்டுள்ளது. இதன் மூலம் அறபு மொழி கற்பித்தல் என்பது வெறுமனே அம்மொழிக் கூடாக மாத்திரம் நிகழ முடியாது. மாற்றமாக, அது தமிழ் பேசும் மக்களின் தாய்மொழியான தமிழுக்கூடாகவே அதன் செல்வாக்குடனேயே நிகழ முடியும் என்பதனை இவ்வாய்வு கண்டறிந்துள்ளது. இவ்வாய்வுக்காக விவரண மற்றும் பகுப்பாய்வியல் முறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டன. முதலாம் நிலைத்தரவான நேர்காணல் முறை பயன்படுத்தப்பட்டு தேவையான தகவல்கள் சேகரிக்கப்பட்டன. இரண்டாம் நிலைத்தரவுகளாக நூல்கள், சஞ்சிகைகள், பத்திரிகைகள் மற்றும் இணையம் போன்றவற்றின் மூலம் தரவுகள் பெறப்பட்டு ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட்டன.

முதன்மைச் சொற்கள்: தமிழ்மொழிச் செல்வாக்கு, அறபு மொழி, கற்பித்தல், பாஸி ஆலிம், தத்ரீஸ்ல் குர்ஆன்

ஆய்வு அறிமுகம் (INTRODUCTION)

இலங்கை முஸ்லிம்கள் சமயத்தால் வேறுபட்டாலும் மொழியால் தமிழை தாய்மொழியாகக் கொண்டவர்கள். இது வடக்கு, கிழக்கில் மட்டுமன்றி முழு இலங்கைத் தீவிலும் முஸ்லிம்களால் பேசப்படுகின்றது. வடக்கு மற்றும் கிழக்குக்கு வெளியே பெரும்பான்மைச் சமூகத்தில் வாழும் முஸ்லிம்கள் தமது வீடுகளில் சிங்களத்துடன் தமிழையும் பேசுகின்றமை குறிப்பிடத்தக்கது. இது அவர்களது தாய்மொழி மீதான பற்றையே எடுத்துக்காட்டுகிறது. “ஆங்கிலேயர் காலத்து இலங்கை முஸ்லிம்கள், ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட மொழிகளுடன் தொடர்பு கொண்டிருந்த போதும், தமிழைத் தாய்மொழியாக மட்டுமன்றி, இலக்கிய மொழியாகவும் கொண்டிருந்தனர். வட மாகாணத்திலும். கிழக்கு மாகாணத்திலும் தமிழ் மக்களுடன் கலந்து வாழ்ந்த முஸ்லிம்கள் மட்டுமன்றி ஏனைய மாகாணங்களில் சிங்களவர்களுக்கு மத்தியில் சிதறி வாழ்ந்த முஸ்லிம்களும் தமிழையே தாய்மொழியாக கொண்டிருந்தனர். அயலில் வாழ்ந்த சிங்களவர்களுடன் கலந்துறவாடுவதற்காக பேச்சு மொழியாக அவர்கள் சிங்கள மொழியை பயன்படுத்திய போதும், தமிழ் பிரதேசங்களில்

வாழ்ந்த முஸ்லிம்களைப் போல அவர்களும் தம் இலக்கிய படைப்புக்களைத் தமிழ் மொழியிலேயே படைத்தனர்.”¹⁵²

இலங்கை முஸ்லிம்களுக்கும் தென்னிந்திய தமிழக முஸ்லிம்களுக்கும் இடையே மொழி, கலாசார, வர்த்தக தொடர்புகள் ஏற்பட்டமைக்கு இவ்விரு சமூகமும் தமிழை தாய் மொழியாகக் கொண்டிருந்தமையே காரணமாகும். அதனால் இவ்விரு சமூகங்களும் ஒரே ஒத்த பிரச்சினைகளைச் சந்திக்க வேண்டியேற்பட்டது. “தென்னிந்திய முஸ்லிம்களில் பெரும்பாலோர் தமிழ்மொழி பேசுவர். அதே போல் இலங்கை முஸ்லிம்களில் பெரும்பான்மையினரும் தமிழையே தாய்மொழியாகக் கொண்டவர்கள். இவ்விதமாகச் சமூக கலாசார மொழித் துறைகளிலே ஒற்றுமைப் பட்டுள்ள நமக்கு, நம்மை எதிர்நோக்கியுள்ள பிரச்சினைகளிற் பலவும் பொதுவான வையாகவே அமைந்துள்ளன. இந்தப் பிரச்சினைகளுக்கு முடிவு காண்பதில் இருவரும் ஒருவரிடமிருந்து மற்றவர் பல கருத்துக்களை பரிமாறிக் கொள்ளக் கூடியவர்களாயிருக்கின்றோம்.”¹⁵³

இவ்வாறு தமிழை தாய்மொழியாகக் கொண்டிருந்தாலும் பல்வேறு காரணிகளால் முஸ்லிம்கள் அறபு மொழியில் தங்கியிருக்க வேண்டியுள்ளது. “முஸ்லிம்களின் தாய்மொழி தமிழ் மொழியாக இருக்கும் அதேவேளை தவிர்க்க முடியாத நிலையில் சமயம் சார்ந்த அறபு மொழித் தொடர்பு வலுவடைந்துள்ள நிலையில் அது முஸ்லிம்களின் நாளாந்த வாழ்வில் தாக்கம் செலுத்துகின்றது.”¹⁵⁴ இந்த தாக்கம் இலங்கை முஸ்லிம்கள் அறபு மொழியைக் கற்கவும் அதனை தமது அன்றாட வாழ்வில் பயன்படுத்தவும் இட்டுச் சென்றது. அது மட்டுமன்றி முஸ்லிம்களினால் ஆக்கப்படும் இலக்கிய வடிவங்களிலும் செல்வாக்குச் செலுத்தியது. இச்செல்வாக்கினை அதிகளவில் உரையாடலைக் கொண்ட சிறுகதைகளில் காணலாம். ஆயினும் முஸ்லிம்கள் தமது தாய்மொழி தமிழ் என்பதிலிருந்து விலகிச் செல்லவில்லை. “சமய மொழியாகிய அறபு மொழியையும், பொருளறியாது வாசிக்க மட்டும் முஸ்லிம்களுள் பலர் அறிந்திருந்தனர். சமய அறிஞர்களாகக் கணிக்கப்பட்ட *உலமாக்கள்*¹⁵⁵ மட்டுமே அறபு மொழியை அறிந்திருந்தனர். அவர்களுள்ளும் விரல்விட்டு எண்ணத்தக்க ஒருவர் ஒன்றிரண்டு அறபு நூல்களை எழுதிய போதும் தமது முக்கிய ஆக்கங்களைத் தமிழிலேயே தந்துள்ளனர். இலங்கை முஸ்லிம்களில் சிலர் தமிழ், ஆங்கிலம், சிங்களம், அறபு ஆகிய மொழிகளில் புலமை பெற்றிருந்த போதும், தாய்மொழியாகிய தமிழில் இலக்கியங்களைப் படைத்தனர் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.”¹⁵⁶

இந்த தாக்கம் புதிய மொழிக்கலப்பு ஒன்றை உருவாக்கியது. அதுதான் அறபுத் தமிழ் இலக்கியமாகும்.

“பிள்ளை பிறந்து வளர்ந்தவுடன் எமது முன்னோர் அரச பாடசாலைகளில் சேர்க்க விரும்பவில்லை. அதற்கு வசதியும் இருக்கவில்லை. இதனால் மத்ரஸாக்களில் சேர்த்தனர். அக்காலத்தில் அறபுத் தமிழ்தான் மத்ரஸாக்களில் போதிக்கப்பட்டது. காயல்பட்டணம் போன்ற தென்னிந்திய பகுதிகளில் இருந்து இம்மொழி எம்மை வந்தது. அறபுத்தமிழில் உள்ள புத்தகங்களே எழுதப்பட்டன. இயல்பாகவே நாம் தமிழ் பேசும் மக்களுடன் வாழ்ந்தாலும் அறபு மொழித்தாக்கம் மூன்று நான்கு வயதிலேயே வந்து விடுகின்றது. எனவே பெரும்பாலான சொற்களெல்லாம் அறபு மொழிதான். அது பேச்சு வழக்கில்

¹⁵² அமீன் எம்.ஐ.எம்., இலங்கை முஸ்லிம்களின் வரலாறும் கலாசாரமும், (ஹெம்மாதகம்: அல்ஹஸனாத் பதிப்பகம், 2000) பக்.194

¹⁵³ Aziz A.M.A., Ilankayil Islam, Edited with Introduction by Dr. M.S.M. Anas, (Colombo: Kumaran Book House, 2007), p. 91.

¹⁵⁴ தாலிப் ஐ.எம்., சிரேஷ்ட விரிவுரையாளர், அறபுமொழித்துறை, கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம், (நேர்காணல்), 2018.04.18

¹⁵⁵ மார்க்க அறிஞர்கள் அல்லது மௌலவிமார் என்பவர்கள். இங்கு உலமா என்ற சொல் ஆலிம் என்ற அறபுச் சொல்லின் பன்மையாகும். ஆலிம் என்றால் அறிஞன் என்று பொருள்படும்.

¹⁵⁶ அமீன் எம்.ஐ.எம்., இலங்கை முஸ்லிம்களின் வரலாறும் கலாசாரமும், (ஹெம்மாதகம்: அல்ஹஸனாத் பதிப்பகம், 2000) பக்.194

வந்துள்ளது. இப்பாவனை மூலம் இச்சொற்கள் என்ன கருத்தைத் தருகின்றன என்பது இன்று சதாரண தமிழ் மக்களுக்குக் கூட தெரியும்.”¹⁵⁷

இந்த அறபுத் தமிழை கலாநிதி கே.எம்.ஏ. அஹ்மத் சபைர் பின்வருமாறு வரைவிலக்கணம் செய்கின்றார்: “அறபு மொழியின் பரந்த சொல்லியல் மற்றும் ஒலியியல் தாக்கங்களினால் அவ்வெழுத்துக்களைப் பயன்படுத்தி விரிவாக எழுதப்பட்ட அதன் செல்வாக்குப் பெற்ற தமிழ் மொழியிலுள்ள பிரதேச மொழி வழக்கு ஆகும்”.¹⁵⁸ இது ஆர்வி என்றும் அழைக்கப்பட்டது. “அறபு மொழியில் இருந்து அறபி எழுத்தைப் போலவே உள்ள ஒருவிதப் புதிய எழுத்தை தமிழ் நாட்டு முஸ்லிம்கள் அமைத்துக் கொண்டார்கள். அந்த எழுத்துக்கு அறபுத் தமிழ் என்பது பெயர். அறபுத் தமிழுக்கு “ஆர்வி” என்று வேறு பெயருமுண்டு. அறபுத் தமிழ் எழுத்து அறபி எழுத்துப் போலவே இருக்கும்.”¹⁵⁹

இவ்வாறு தமிழ் பேசும் முஸ்லிம்களிடத்தில் செல்வாக்குப் பெற்ற அறபு மொழி சிறுபராயத்திலிருந்தே அவர்களால் கற்கப்படுகின்றது. இது குர்ஆன் மத்ரலா எனப்படும் திண்ணைப்பள்ளிகளில் தொடங்கி பல்கலைக்கழகம் வரை தொடர்கின்றது. இன்று இலங்கையில் அறபு மொழிக்கற்பித்தலில் குர்ஆன் மத்ரலாக்கள், அறபுக் கல்லூரிகள், அரசாங்கப் பாடசாலைகள், தேசிய பல்கலைக்கழகங்கள் என்பன ஈடுபடுகின்றன. அத்துடன் இலங்கை வெளிநாட்டு வேலைவாய்ப்புப் பணியகம் கூட அறபு மொழிப் போதனையில் பணியாற்றுகின்றமை குறிப்பிடத்தக்கது. ஆயினும், அத்தகு அறபு மொழிப் போதனையில் தமிழ்மொழி பாரிய செல்வாக்கினைக் கொண்டுள்ளது. குறிப்பாக ஆரம்பக் கல்விப் பருவத்தைக் கொண்ட மாணவர்கள் அறபு மொழியில் அமைந்துள்ள அல்-குர்ஆனை ஓதக் கற்றுக் கொள்கையில் அவர்களுக்கு தமிழ் மொழியின் செல்வாக்கு பாரியளவில் பிரயோகிக்கப்படுகின்றது.

ஈழத்து அறபு மொழிசார் முஸ்லிம் எழுத்தாளர்களில் கிழக்கிலங்கை சம்மாந்துறையைச் சேர்ந்த ஓ.எம். பாஸி ஆலிம் அவர்கள் மிக முக்கியமானவர். இவரால் எழுதப்பட்டு சுமார் 56 வருடங்களாக குர்ஆன் மத்ரலாக்களில் பாடநூலாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுவரும் “தத்ரீஸ்” குர்ஆன்” என்ற நூல் இவ்வாய்வுக்காக எடுத்துக்கொள்ளப்படுகிறது.

குறித்த நூலில் உள்ள பாடப்பிரவேசங்கள் மற்றும் அலகுகள் அறிமுகம் செய்யப்பட்டு அதன் கற்பித்தல் முறைமை ஆய்வுக்குட்படுத்தப்படுகின்றது. இதன் மூலம் எந்தளவு தூரம் தமிழ் மொழிச் செல்வாக்கு அறபு மொழிக் கற்பித்தலில் காலான்றியுள்ளது என்பதனை இவ்வாய்வு மூலம் தெளிவுபடுத்தப்படுகின்றது.

ஆய்வுப் பிரச்சினை (PROBLEM)

அறபு மற்றும் தமிழ் மொழிகள் இரு வேறு மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்தவை. இவ்விரு மொழிகளின் வாக்கிய அமைப்பும் முற்றிலும் மாறுபட்டவை. இவ்வாறு இருக்கும் நிலையில் தமிழ் மொழி அறபு மொழிக் கற்பித்தில் செல்வாக்குச் செலுத்துவதென்பது இரு பகைப்புலங்களின் மீதான கவனத்தை ஈர்க்கின்றது. சாத்தியமற்ற இரு மொழியியலின் கலப்பு நிச்சயமானதாக இல்லாத நிலையில் ஒன்றையொன்று செல்வாக்குச் செலுத்துவதானது ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட வேண்டியதாகும். இவ்வாய்வானது தமிழ் மொழியை தாய் மொழியாகக் கொண்ட இலங்கை முஸ்லிம்களிடையே அறபு மொழியைக் கற்பிக்கையில் அதன் மொழியியல் ரீதியான செல்வாக்கினையும் அதற்கான காரணத்தினையும் அது கற்றல் கற்பித்தல் செயற்பாட்டில் ஏற்படுத்தும் பாதிப்பினையும் ஆய்வுக்குட்படுத்த வேண்டியுள்ளது.

¹⁵⁷ ஹனீபா எஸ்.எல்.எம்., மூத்த எழுத்தாளர், ஓட்டமாவடி, இலங்கை, (நேர்காணல்), 2018.04.15

¹⁵⁸ Dr. Ahmed Subair K.M.A., The Rice and Decline of Arabu - Tamil Language for Tamil Muslims, IIIUC Studies, (2014) ISSN 1813 - 7733, Vol 10&11

¹⁵⁹ வேங்கடசாமி ம.சி., பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் தமிழ் இலக்கியம், (சென்னை: 1962), பக்.156

ஆய்வு நோக்கம் (OBJECTIVES)

இவ்வாய்வு பின்வரும் நோக்கங்களைக் கொண்டுள்ளது.

- இலங்கையில் அறபு மொழிக் கற்பித்தலுக்கான தேவையினை கண்டறிதலும் அதன் செல்வாக்கினை அறிமுகப்படுத்தலும்
- அறபு மொழிக் கற்பித்தலில் தாய் மொழியின் வகிபங்கினை ஆராய்தல்
- ஓ.எம். பாஸி ஆலிம் அவர்களின் அறபு மொழிக் கற்பித்தலுக்கான வகிபங்கினை வெளிக்கொணர்ந்து கற்பித்தல் முறைமையில் தமிழின் செல்வாக்கினை தத்ரீஸுல் குர்ஆன் பாடநூலுக்கூடாக வெளிப்படுத்தல்.

இலக்கிய மீளாய்வு (LITERARY REVIEW)

ஓ.எம். பாஸி ஆலிம் தொடர்பாகவும் அவரது இலக்கியச் செயற்பாடுகள் குறித்தும் அரிதாகவே எழுதப்பட்டுள்ளது. இவ்வாக்கங்கள் யாவுமே பாஸி ஆலிம் தொடர்பான பொதுவான விடயங்கையே கொண்டிருந்தன. அவரது அறபு மொழிச் செயற்பாடுகள் மற்றும் அறபு மொழி கற்பித்தல் தொடர்பாக பிரத்தியேகமாக எழுதப்பட்டவை எதுவும் இதுவரை வெளியிடப்படவில்லை என்பது கண்டறியப்பட்டுள்ளது. அல்-ஹாஜ் எஸ்.எச்.எம். முஸ்தபா என்பவரினால் எழுதப்பட்டு சம்மாந்துறை கலாபிவிருத்திக்கழகம் எனும் அமைப்பினால் 2014 இல் வெளியிடப்பட்ட “சரித்திரம் கூறும் சம்மாந்துறை” என்ற நூலில் இவர் தொடர்பாக எழுதப்பட்ட தகவல்கள் இவ்வாய்வுக்காக எடுத்துக் கொள்ளப்பட்டது.

ஆய்வு முறையியல் (METHODOLOGY)

மேலே குறிப்பிட்ட நோக்கங்களை அடைந்து கொள்வதற்காக விவரண மற்றும் பகுப்பாய்வியல் முறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டன. முதலாம் நிலைத்தரவான நேர்காணல் முறை பயன்படுத்தப்பட்டு தேவையான தகவல்கள் சேகரிக்கப்பட்டன. இவ்வாய்வுக்காக பல்வேறு இலக்கிய கர்த்தாக்களிடமிருந்து தகவல்கள் பெறப்பட்டன. மூத்த எழுத்தாளர் “மக்கத்துச் சால்வை” புகழ் எஸ்.எல்.எம். ஹனீபா, பிரதேச கலாசார உத்தியோகத்தர் எம்.எச்.எம். நியாஸ், கிழக்குப் பல்கலைக்கழக அறபு மொழித்துறை சிரேஷ்ட விரிவுரையாளர் ஐ.எம். தாலிப் ஆகியோர் நேர்காணலுக்குட்பட்டனர். இரண்டாம் நிலைத்தரவுகளாக நூல்கள், சஞ்சிகைகள், பத்திரிகைகள் மற்றும் இணையம் போன்றவற்றின் மூலம் தரவுகள் பெறப்பட்டு ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட்டன.

பெறுபேறுகளும் கலந்துரையாடலும் (RESULTS AND DISCUSSION)

01) அறபு மொழியும் இலங்கை முஸ்லிம்களும்

இலங்கை முஸ்லிம்கள் தமிழ் மொழியை தாய் மொழியாகக் கொண்டவர்கள். ஆயினும் சமய ரீதியாக அனைத்து வணக்க வழிபாடுகளும் அறபு மொழியை அடிப்படையாகக் கொண்டவை. உதாரணமாக தினமும் செய்யப்படும் ஐந்து நேரத் தொழுகையைக் குறிப்பிடலாம். அதில் ஓதப்படும் அனைத்து அம்சங்களும் அறபு மொழியில் அமைந்தவை. எனவே முஸ்லிம்கள் அறபு மொழியை விட்டு விலகிச் செல்ல முடியாதவாறு அதன் செல்வாக்கு காணப்படுகின்றது. இதனால் முஸ்லிம்கள் சிறுபராயத்திலிருந்தே அறபு மொழி கற்க ஆரம்பிப்பர். இது அவர்களது வாழ்வுடன் கலந்த ஒன்றாக உள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது. “இலங்கையில் அறபு மொழியின் பரவல் வலிந்து மேற்கொள்ளப்பட்ட ஒரு விடயமல்ல. அது இலங்கையில் இஸ்லாத்தின் வருகையுடன் வந்த ஒன்று. அது இலங்கை முஸ்லிம்களின் மத, கலாசார, விழுமியங்களுடன் தொடர்புபட்ட ஒன்றாக இருப்பதுடன் இறைவேதம் அல்-குர்ஆன் அறபு மொழியில் அருளப்பட்டுள்ளதாலும் அதனை புரிந்து கொள்வதற்காக அதிகமாக இதனை பயன்படுத்துகின்றனர்”¹⁶⁰ இந்தப்பின்னணியில் முஸ்லிம்கள் அதிகமதிகம் அறபு மொழியைக் கற்றுக் கொள்வதில் அதிக கவனம் செலுத்தினர்.

¹⁶⁰ நியாஸ் எம்.எச்.எம்.- கலாசார உத்தியோகத்தர், கோ.ப.மேற்கு ஓட்டமாவடி. (நேர்காணல்) 14.04.2018

02) முஸ்லிம்களிடையே அறபு மொழிச் செல்வாக்குப் பெற ஏதுவான காரணிகள்

1. சமயக் காரணிகள்

இந்து சமயத்தில் சமஸ்கிருதமும் பௌத்த சமயத்தில் பாளி மொழியும் கொண்டிருப்பது போலவே இஸ்லாமிய சமயத்திலும் முஸ்லிம்கள் தமது சமய கிரியைகளை நிறைவேற்ற அறபு மொழி சமயரீதியான செல்வாக்கைக் கொண்டுள்ளது. இஸ்லாத்தின் மூலாதாரங்கள் அல்-குர்ஆனும் நபிகள் நாயகத்தின் பொன்மொழிகள் கொண்ட ஹதீஸ் இலக்கியமும் அறபு மொழியில் அமையப் பெற்றுள்ளமை அதன் பால் முஸ்லிம்களின் தேவையை அதிகப்படுத்தியுள்ளது. இதனால் அறபு மொழியை ஓரளவு வாசிப்பதற்கேனும் கற்றுக் கொள்ள வேண்டிய நிலையில் உள்ளனர். “வணக்கங்கள், விவாகம், விவாகரத்து, சொத்துப்பங்கீடு, சமூக வாழ்வு முதலாம் அம்சங்களில் இஸ்லாமிய விதிமுறைகளைப் பின்பற்றி வாழ முஸ்லிம்களை இஸ்லாம் வலியுறுத்துகின்றது. ஆதலால், இஸ்லாமிய சட்டவிதிகளை நன்கு அறிந்தவர்கள் மிகச் சிலரேனும் ஒவ்வொரு ஊரிலும் இருப்பது அவசியமாகிறது. குர்ஆனின் மொழி அறபு என்பதனால் நன்மை கருதிப் பக்தி சிரத்தையுடன் அறபு மொழியைக் கற்க முஸ்லிம்கள் விருப்பினர்.”¹⁶¹

2. பொருளாதாரக் காரணிகள்

இலங்கையில் ஏற்பட்ட உள்நாட்டுப் போரின் விளைவாக விவசாயத்தையும் வியாபாரத்தையும் மட்டுமே வாழ்வாதாரமாக நம்பியிருந்த முஸ்லிம்கள் மாற்றுவழி குறித்து சிந்திக்க வேண்டிய நிலைக்குத் தள்ளப்பட்டனர். இதனால் மத்திய கிழக்கு அறபு நாடுகளுக்கு தொழில் நிமித்தம் செல்ல ஆரம்பித்தனர். இது அவர்களிடையே அறபு மொழிப் பிரயோகம் ஏற்படவும் அது செல்வாக்குச் செலுத்தவும் காரணமாயிற்று. அது தவிர ஆரம்ப காலத்தில் அறேபியர் வணிகத்துக்காக இலங்கையுடன் கொண்டிருந்த தொடர்பும் இங்கு அறபுமொழி செல்வாக்குப் பெற ஏதுவாயிற்று. “பாரசீக வளைகுடாப் பிராந்தியத்திலிருந்து, இந்து சமுத்திரத்திலுள்ள இலங்கை மற்றும் ஏனைய நாடுகளுக்கு வந்த அறேபிய வணிகர்கள் தம்முடன் இஸ்லாம் சமயத்தையும் அறபு மொழியையும் கொண்டு வந்தனர். ஏனெனில், அங்கிருந்த முஸ்லிம்கள் இயல்பாகவே அறபு மொழியை ஓர் அறிவார்ந்த வெளிப்பாட்டுக் கருவியாகப் பயன்படுத்தியதுடன் சமய ரீதியாக இஸ்லாத்தையும் மொழியியல் ரீதியாக அறபு மொழியையும் அவர்கள் பிரதிநிதித்தவப்படுத்தினர்.”¹⁶²

3.

ச

மூகக் காரணிகள்

“அறபு மொழிச் செல்வாக்கிற்கு சமூகச் சூழலே பெரிதும் காரணம்”¹⁶³ முஸ்லிம் சமூகத்தில் அறபு மொழி கற்றவர்கள் அறிஞர்களாக (மதப் பெரியார்களாக) மதிக்கப்படும் ஒரு நிலையுள்ளது. சமயக் கிரியைகளை இவர்களே தலைமை தாங்கி நடத்துவர். இதனால், அறபு மொழி மீதான கவர்ச்சி மக்களிடையே வலுவடைந்துள்ளது. இது அதனைக் கற்பதின் பால் இட்டுச் செல்லும் ஒன்றாகும். அத்தடன் “முஸ்லிம் உலகுடனான கலாசாரத் தொடர்பும் அறபுமொழி கற்கும் ஆர்வத்தை அவர்களிடையே உந்தியது”¹⁶⁴

4.

டு

மொழியியல் ரீதியான காரணிகள்

“அறபு மொழியைப் பொருத்தவரைக்கும் சில சொற்கள் அதற்கு பொருத்தமான பொருள் தரக்கூடிய சொற்கள் தாய் மொழியில் இல்லாததன் காரணமாக மூல மொழியான அறபு மொழியிலேயே பாவிக்கப்படுகின்றது. உதாரணமாக ரூஷு,

¹⁶¹ அமீன் எம்.ஐ.எம்., இலங்கை முஸ்லிம்களின் வரலாறும் கலாசாரமும், (ஹெம்மாதகம்: அல்ஹஸனாத் பதிப்பகம், 2000) பக்.55

¹⁶² Dr. Shukri M.A.M., “Muslims of Sri Lanka - A Cultural Perspective”, Muslims of Sri Lanka Avenues to Antiquity, (Beruwela: Jamiah Naleemia Inst. 1986), Page.340

¹⁶³ ஹனீபா எஸ்.எல்.எம்., மூத்த எழுத்தாளர், ஓட்டமாவடி, இலங்கை, (நேர்காணல்), 2018.04.15

¹⁶⁴ அமீன் எம்.ஐ.எம்., இலங்கை முஸ்லிம்களின் வரலாறும் கலாசாரமும், (ஹெம்மாதகம்: அல்ஹஸனாத் பதிப்பகம், 2000) பக்.55

ஸஜ்தா, தக்பீர் போன்றவற்றைக் குறிப்பிடலாம்.”¹⁶⁵ இச்சொற்கள் முஸ்லிம்களின் அன்றாட வாழ்வுடன் தொடர்புடையவை என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

03) கற்பித்தலில் தாய்மொழிச் செல்வாக்கு

கற்றல் என்பது அது உளவியல்சார் செயன்முறை. ஒரு பிள்ளையின் வளர்ச்சியில் உளவியல் அதிக பங்களிப்பைக் கொண்டுள்ளது. பிள்ளை கற்கவும் அதனை பிரயோகிக்கவும் தான் வாழும் சமூகச் சூழலுடன் இணைந்தே கற்க வேண்டும். இதற்கு அதன் தாய்மொழியே முக்கிய பங்காற்றுகிறது. தாய்மொழியில் கற்கும் பிள்ளைகளே அதிகம் கற்றல் எண்ணக்கருக்களை இலகுவாக விளங்கிக் கொள்ள முயலுவர். எனவே, கற்றலில் தாய்மொழிக்கே அதிக பங்குண்டு என்பது திண்ணம்.

இன்றைய சமூக மாற்றம் ஏற்படுத்திய மிக பாதகமான விளைவுகளில் ஒன்று தாய்மொழி மீதான பற்றின்மை எனலாம். அதிகரித்த தொழில்நுட்ப வளர்ச்சி தாய்மொழியின் செல்வாக்கினை குன்றச் செய்து அந்நிய மொழி மீதான மோகத்தை விதைத்துச் செல்வதைக் காணமுடிகிறது. உலகமயமாதலின் நேரடித் தாக்கம் தமிழையும் தமிழ் பேசும் மக்களையும் பாதித்தன் விளைவு ஆங்கில மொழிக் கவர்ச்சியும் தாய் மொழியில் தேர்ச்சியுமற்ற சமூகம் உருவாகி வருகின்றமை கவனிக்கத்தக்கது.

ஆயினும், தாய்மொழி வழிக் கற்றலே மிகப் பொருத்தமானது. “தாய்மொழியில் கல்வி பற்றி ஐ.நா. சபையின் யுனெஸ்கொ அமைப்பு பல்லாண்டு காலமாக ஆராய்ச்சி செய்து வருகின்றது. அந்த ஆராய்ச்சியின் அடிப்படையில் சில தகவல்கள் மற்றும் வழிமுறைகளை வெளிப்படுத்தியுள்ளது. முதலாவதாக தாய்மொழியில் கல்வி பயிலும் குழந்தைகளே மிகவும் ஆழமாக கல்வி கற்கின்றனர். இது அனைத்து வயதினருக்கும் அளிக்கப்படும் கல்விக்கும் பொருந்தும்.

- கல்வியின் தரத்தை உயர்த்த தாய்மொழியில் கல்வியை ஆதரிப்பது மற்றும் மேம்படுத்துவது
- பள்ளிகளில் அனைத்து நிலைகளிலும் இரு மொழிகளில் அல்லது பன்மொழிகளில் கல்வியை கற்றுத் தர ஊக்கப்படுத்துவது
- கலாச்சாரம் பரிமாற்ற கல்வியில் மொழியை முன்னிறுத்துவது”¹⁶⁶

இதன் மூலம் தெரிவது, கற்றலில் தாய்மொழியின் செல்வாக்கு இன்றிமையாததும் அவசியமானதாகும். இதனால் தான் நமது முன்னோர் கற்றல் அனுபவம் தாய்மொழிக்கூடாக அல்லது தாய்மொழியுடன் இணைந்ததாக வர வேண்டும் என்பதில் கரிசனை கொண்டிருந்தனர்.

04) ஓ.எம். பாஸி ஆலிம்

இலங்கை முஸ்லிம்களிடையே அறபு மொழி வளர்ச்சிக்கு பாரியளவில் பங்காற்றிய அறிஞர்களுள் இவர் மிக முதன்மையானவர். இவருடைய அறபு மொழி கற்பித்தல் நூலைப் படிக்காத எவருமே இருக்க முடியாது என்று கூறுமளவு பிரபல்யமான ஒருவர். சிறுவயது முதலே இவரது பெயர் அனைவர் மனதிலும் பதிவாகிவிடும் அளவு பெயர் பெற்றவர். “தென் இந்தியா கோபால பட்டினத்தில் பிறந்த உமர் ஆலிம் பாஸி ஆலிம் அவர்கள் தனது தந்தையுடன் 10வது வயதில் இலங்கை குருணாகல் பகுதியில் தங்கி இருந்த போது காலியில் இரண்டு வருடங்கள் மார்க்க கல்வியைக் கற்ற பின்பு இந்தியா சென்று வேலூர் பாக்கியாத்துஸ் ஸாலிஹாத் அறபுக் கல்லூரியில் கற்று ஆலிமாகி மீண்டும் இலங்கைக்கு வந்தார். களுத்துறைப் பகுதியில் இப்றாஹிம் ஹாஜியாரின் நட்பு எமது பாஸி ஆலிம் அவர்களுக்குக் கிடைத்தது. ஈ.எல். ஹாஜியாரின் ஆலோசனைப் படி இலங்கை பூராவினும் உள்ள அறபு மதர்ஸாக்களை மேற்பார்வை செய்து ஆலோசனை வழங்கும் அதிகாரியாக நியமிக்கப்பட்டார். எல்லா மதர்ஸாக்களும் பொதுவான “தத்ரீஸ்” குர்ஆன்” எனும்

¹⁶⁵தாலிப் ஐ.எம்., சிரேஷ்ட விரிவுரையாளர், அறபுமொழித்துறை, கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம், (நேர்காணல்), 2018.04.18

¹⁶⁶ ரகு சின்னசாமி, தாய்மொழிக் கல்வியின் அவசியம், (SCRIBD: 2017) <https://www.scribd.com>

பாடநூலை 1963 இல் பிரபல்யம் பெற்ற பிரபல தொழிலதிபர் ஈ.எல். இப்ராஹிம் ஹாஜியாரினால் அச்சிட்டு வெளியிட்டார்.”¹⁶⁷

அறபு மொழி கற்பித்தலில் அத்த ஆர்வம் கொண்டதன் காரணமாக பல்வேறு பொருளாதார மற்றும் சமூகப் பிரச்சினைகளுக்கு மத்தியிலும் அச்சுத் துறை இலங்கையில் விருத்தியடையாத அந்நாட்களில் பல அறபு மொழிசார் கற்பித்தல் நூல்களை வெளியிட்டார். “1960 ஆம் ஆண்டு இவருக்கு மௌலவி ஆசிரிய நியமனம் கிடைத்தது. இதன் மூலம் இலங்கை முஸ்லிம் பாடசாலைகளுக்கு தேவையான “த.லீமுல் அறபிய்யா” எனும் அறபு பாடநூல் 8 பாகங்களை வெளியிட்டார். மேலும், அஹ்காமுல் இஸ்லாம், தொழுகை அடவு, தொழுகை ஷாபி, அண்ணலாரின் அழகிய துஆக்கள் போன்ற பல நூல்களை எழுதி வெளியிட்டார். இவரிடம் ஆலோசனைகள் பெறவும் *துஆப் பிரார்த்தனை*¹⁶⁸ பெறவும் அரசியல்வாதிகள், ஊர்ப்பிரமுகர்கள் பலர் அடிக்கடி வந்து செல்வார்கள். இறை விசுவாசமும் *இபாதத்துடனும்*¹⁶⁹ இவர் அமைதியாக தனது வாழ்க்கையைக் கழித்தார். சம்மாந்துறை உலமா சபையினரும் தப்லீகுல் இஸ்லாம் அறபுக் கல்லூரியும் இணைந்து இவருக்கு “செய்குத் தத்ரீஸ்”¹⁷⁰ எனும் சிறப்புப் பட்டம் வழங்கி கௌரவித்தார்கள். தனது 90வது வயதில் 14.03.2013 ஆம் திகதி வெள்ளி இரவு இறையடி சேர்ந்தார்கள்.”¹⁷¹

05) தத்ரீஸ் குர்ஆன்

ஓ.எம். பாஸி ஆலிம் அவர்களினால் எழுதப்பட்ட இந்நூல் 1963 இல் முதல் பதிப்பாக வெளியிடப்பட்டது. இது அக்காலம் முதலே குர்ஆன் மத்ரலா எனப்படும் திண்ணைப் பள்ளிகளில் போதிக்கப்பட்டு வந்துள்ளது. அப்போதிருந்த ஒரு பிரபல்யமான நிறுவனம் அதனை வெளியிட்டிருந்தது. ஆயினும், காலப்போக்கில் ஏற்பட்ட புத்தாக்கம் தொடர்பான சட்டமாற்றங்களினால், குறித்த நூல் நேரடியாக எம்.எப்.எம். சாலிஹ் அவர்களால் பதிப்பு செய்யப்பட்டுள்ளது. இவ்வாய்வுக்காக 52வது பதிப்பாகிய 2017 ஆம் ஆண்டின் வெளியீடு உசாத்துணையாக எடுக்கப்பட்டுள்ளது.

இந்நூலின் சிறப்பம்சம், முறையான கற்பித்தல் நுட்பங்களைக் கொண்டமைந்ததாகும். அதாவது பாடநூல் என்ற வகையில் அது ஆசிரியருக்கும் மாணவருக்குமிடையில் இடைத்தொடர்பினை வலுவூட்டுகின்றது. இது பிள்ளைமையக் கல்வியின் பிரதான இலக்குகளில் உள்ளதாகும். “பாடநூல்கள் கற்றலில் அந்யோன்ய (அன்னியோன்ய) செயற்பாடுகளைத் தோற்றுவிக்கின்றன. பாடநூல்கள் ஆசிரியர்களுக்கும் மாணவர்களுக்கும் இடையிலும், மாணவர்கள் - மாணவர்களுக்கும் இடையிலும் அந்யோன்ய (அன்னியோன்ய) செயற்பாடுகளுக்கு உறுதியான பங்களிப்பை வழங்குகின்றன. இதன் விளைவாக கற்றலைக் குழுக்களாக மேற்கொள்ள முடிகிறது.”¹⁷² இந்நூலைப் பயன்படுத்துகையில் தினமும் ஆசிரியர் மாணவர்களுடன் நேரடியாகக் கலந்துரையாடி அவர்களை கற்றல் செயற்பாட்டில் ஈடுபடச் செய்கின்றார். ஆசிரியரின் இடைத்தொடர்பு போலவே மாணவர்களும் இந்நூலைப் பயன்படுத்துகையில் ஏனைய மாணவர்களுடன் குழுக்கற்றலில் ஈடுபடுவதைக் காணலாம்.

கற்பித்தலில் மிக முக்கிய அம்சம் இலகுவில் இருந்து கடினத்தை நோக்கிச் செல்வதாகும். இந்நூலில் ஆசிரியர் இந்நுட்பத்தைக் கையாண்டுள்ளார். ஆரம்பத்தில் அறபு எழுத்துக்களை தனித்தனியாக அறிமுகம் செய்து அதன் ஒலியன்களை விளக்குகின்றார். பின், அவ்வொலியன்கள் மூலம் தோற்றம் பெறும் உருபன்களை விளக்கிச் செல்வதைக் காணலாம். ஈற்றில் பல உருபன்கள் மூலம் பெறப்படும் வாக்கியங்களை விளக்குவது குறிப்பிடத்தக்கது. இது இவரது கற்பித்தலின் மிக முக்கிய அம்சம். இங்கு கவனிக்கத்த

¹⁶⁷ அல்-ஹாஜ் முஸ்தபா எஸ்.எச்.எம்., சரித்திரம் கூறும் சம்மாந்துறை, (சம்மாந்துறை: கலாபிவிருத்திக்கழகம், 2014), பக்.156

¹⁶⁸ மதப்பெரியார்களிடம் சென்று இறை ஆசிக்காக பிரார்த்தனை செய்ய வேண்டுதல்

¹⁶⁹ வணக்க வழிபாடுகளில் ஈடுபடல்

¹⁷⁰ “செய்கு” என்ற பதம் ஐம்பது வயதுக்கு மேற்பட்ட வயோதிகர், தலைவர், மேதை போன்ற

கருத்துக்களைக் கொண்டுள்ளது. “தத்ரீஸ்” என்பது கற்பித்தல் என்ற பொருளைத்தரும். இதன்படி, செய்குத் தத்ரீஸ் என்பதன் மூலம் கற்பித்தல் மேதை என்று பொருள் கொள்ளலாம். இதன் மூலம் கௌரவப்படுத்தலே எதிர்பார்க்கப்படுகின்றது.

¹⁷¹ அல்-ஹாஜ் முஸ்தபா எஸ்.எச்.எம்., சரித்திரம் கூறும் சம்மாந்துறை, (சம்மாந்துறை: கலாபிவிருத்திக்கழகம், 2014), பக்.156

¹⁷² கல்வித் தொழினுட்பம் (நுகோகோட: கல்விப்பீடம், இலங்கை திறந்த பல்கலைக்கழகம், 2009) பக்.88

மற்றொரு அம்சம் யாதெனில், ஒலியன்களை விளக்கும் போது அதற்கு ஒத்த தமிழ் மொழி ஒலியன்களை சேர்த்துள்ளமையாகும். பின்வரும் உதாரணங்களைக் குறிப்பிடலாம்.

அவர்	இவர்	அவன்	இவன்	உரல்	விரல்
மரம்	ஐரம்	நிறம்	உரம்	புரம்	திறம் ¹⁷³

போன்ற சொற்களைப் பயன்படுத்துகின்றார். இங்கு, ஆசிரியர் விளக்க வருவது ஒலியன்களையும் அது மாற்றொலிகளில் பிரயோகமாகும் விதத்தினையுமாகும். ஆனால், அதற்கு குறித்த பாடப்பகுதியில் அறபுச் சொற்களைக் கொண்டு விளக்கும் அதேவேளை, தமிழ்ச் சொற்களை பயன்படுத்தியுள்ளமை மாணவர் இலகுவாக ஒலியன்களை விளக்கிக்கொள்வதற்காகும். இதன் மூலம் அறபு மொழிக் கற்பித்தலில் தமிழின் வகிபங்கு விளங்குகின்றது.

அத்துடன் சிலவேளை தமிழில் உள்ள வட்டாரச் சொற்களையும் பயன்படுத்தி விளக்கியுள்ளார்.

வயல்	அயல்	மிசின்	பிசின்	சுவர்	கவர் ¹⁷⁴
------	------	--------	--------	-------	---------------------

இங்கு மிசின் என்பது உளவு இயந்திரத்தையும் பிசின் என்பது மரத்திலிருந்து எடுக்கப்படும் ஒருவகை பசைத்தன்மை கொண்ட நீரையும் கவர் என்பதன் மூலம் கடித உறையும் கருதப்படுவது. இச்சொற்கள் கிழக்கிலங்கையில் முஸ்லிம்களால் பெரிதும் பயன்படுத்தப்படும் சொற்களாகும்.

இவ்வாறே, நேரடியாக அறபுச் சொற்களைக் குறிப்பிட்டு அதற்கு ஒத்த ஒலிகொண்ட தமிழ் சொற்களை சிறிய திரிபுடன் கொண்டு வந்துள்ளார். உதாரணமாக,

தய்ரு	வய்ரு	தவ்ரு	பவ்ரு	லிமன்
பமன் ¹⁷⁵				

இங்கு இவர் குறித்த பாடப்பகுதியில் தவ்ரு, பவ்ரு என்ற அறபுச் சொற்களை விளக்கும் போது அதற்கு ஒத்த ஓசையுடைய தய்ரு, வய்ரு என்ற பதங்களைக் கொண்டுவருகின்றார். அடிப்படையில், தய்ரு என்பது தயிர் என்பதிலிருந்தும், வய்ரு என்பது வயிற்றுப் பகுதியைக் குறிக்க பயன்படும் வயிறு என்ற சொல்லிருந்தும் மருகியவையாகும்.

அதேபோல்,

குர்னல்	கர்னல்	இன்பம்	துன்பம் ¹⁷⁶
---------	--------	--------	------------------------

¹⁷³ பாஸி ஆலிம் ஓ.எம்., ததர்ஸுல் குர்ஆன் (சம்மாந்துறை: எம்.எப்.எம். சாலிஹ், பாஸிலேன், 2017) பக்.18

¹⁷⁴ மேலது. பக்.18

¹⁷⁵ மேலது. பக்.18

¹⁷⁶ மேலது. பக்.18

இங்கும் குர்னல் என்பது, அரிசியின் இடிந்த சிறு துகள்களைக் குறிக்க பயன்படும் வார்த்தை. அதேபோல் இன்பம், துன்பம் என்பவையும் ஆசிரியரின் நோக்கத்தை எடுத்துக்காட்டுவதுடன் அறபு மொழியைக் கற்பிக்க அவர் தமிழைக் கையாளும் விதம் தெளிவாகப் பரிகின்றது.

ஓ.எம். பாஸி ஆலிம் அவர்கள் தனது தத்ரீஸுல் குர்ஆன் நூலின் மூலம் அறபு மொழியைக் கற்பிக்க விளையும் போது அது தொடர்பான விளக்கக் குறிப்புக்களை அடிக்குறிப்புக்களாக அறபுத் தமிழில் முன்வைத்துள்ளமை மிக முக்கிய அம்சமாகும். குறித்த நூலின் எல்லாப் பக்கங்களிலும் இந்த அடிக் குறிப்புக்களை காண முடியும். முதலாம் பக்கத்திலேயே “நுக்தா பாடம்”¹⁷⁷ என்று ஆரம்பிக்கிறார். நுக்தா என்பது புள்ளி என்று பொருள்படும். அதாவது அறபியில் சில எழுத்துக்களின் மேல் அல்லது கீழ் புள்ளியிட்டு அவை அடையாளப்படுத்தப்படும். இத்தகைய புள்ளிகளை விளக்கும் பாடம் என்பதனால் அதற்கு இப் பெயர் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. மற்றொரு உதாரணம், நூலின் 20ஆம் பக்கத்தில் “மத்துடைய ஹர்புகளை விபரிக்கும் பாடம்”¹⁷⁸ என பெயரிடப்பட்டுள்ளது. அதாவது, அறபியில் நெடில் ஒலியன்கள் பற்றிய விளக்கம் இங்கு குறிப்பிடப்படுகிறது. “மத்து” என்றால் நெடில் என்று பொருள். ஹர்பு என்றால் எழுத்து என்று பொருள்படும்.

வேறுபல இடங்களில் நீண்ட விளக்கங்களையும் அறபுத் தமிழில் கையாண்டுள்ளதைக் காணலாம். “இத்காம் என்றால் ஒரு சக்கூன் செய்யப்பட்ட ஹர்பை ஹரகத் செய்யப்பட்ட ஹர்பில் நுழைக்கிறது. சகூனுள்ள ஹர்புக்குப் பின் ஷத்து உள்ள ஹர்பு சந்தித்தால் அந்த சகூன் உள்ள ஹர்பை விட்டுவிட்டு அதற்கு முன்னுள்ள ஹர்பை ஷத்து உள்ள ஹர்புடன் இத்காம் செய்ய வேண்டும்.”¹⁷⁹ இது குர்ஆனை வாசிப்பது தொடர்பான ஒரு விதியாகும். அவ்விதியை அறபுத் தமிழிலில் விளக்கியுள்ளார்.

நூலின் முழுப்பகுதியிலும் இத்தகு தமிழ் மொழி விளக்கக் குறிப்புக்கள் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. இதன் மூலம் அறபு மொழிக் கற்பித்தல் என்பது வெறுமனே அம்மொழிக் கூடாக மாத்திரம் நிகழ முடியாது. மாற்றமாக, தமிழ் பேசும் மக்களின் தாய்மொழியான தமிழ்க்கூடாகவே நிகழ முடியும் என்பதனை இந்நூலின் மூலம் ஆசிரியர் உணர்த்தி நிற்கிறார்.

முடிவுரை (CONCLUSION)

தத்ரீஸுல் குர்ஆன் என்ற ஓ.எம். பாஸி ஆலிமின் அறபு மொழி கற்பித்தல் பாடநூலை அடிப்படையாகக் கொண்டு மேற்கொள்ளப்பட்ட அறபு மொழிக் கற்பித்தலில் தமிழ் தமிழ் மொழியின் செல்வாக்கு குறித்த இவ்வாய்வானது இலங்கை முஸ்லிம் மக்களுக்கும் அறபு மொழிக்குமிடையிலான மிக நெருங்கிய தொடர்பினை புலப்படுத்துவதுடன் அதனை கற்பிக்கும் முறைமையில் தமிழின் செல்வாக்கும் பயன்பாடும் ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட்டு கண்டறியப்பட்டுள்ளது. எனவே, அறபு மொழி கற்பிக்கும் நிறுவனங்கள், கல்விக் கூடங்கள் எதிர்காலத்தில் தாய்மொழி தொடர்பான தேர்ச்சிகளை மாணவர் மத்தியில் ஏற்படுத்தி வலுவூட்டும் கலைத்திட்டங்களை உருவாக்க வேண்டும் என்றும் தமிழ் மொழி வழிக் கற்பித்தலை முதன்மைப்படுத்த வேண்டுமென்றும் இவ்வாய்வு பிரேரிக்கின்றது.

¹⁷⁷ மேலது. பக்.1

¹⁷⁸ மேலது. பக்.20

¹⁷⁹ மேலது. பக்.39

உசாத்துணைப் பட்டியல் (REFERENCES)

நூல்கள்

1. அமீன் எம்.ஐ.எம்., (2000), இலங்கை முஸ்லிம்களின் வரலாறும் கலாசாரமும், ஹெம்மாதகம்: அல்ஹஸனாத் பதிப்பகம்.
2. அல்-ஹாஜ் முஸ்தபா எஸ்.எச்.எம்., (2014) சரித்திரம் கூறும் சம்மாந்துறை, சம்மாந்துறை: கலாபிவிருத்திக்கழகம்,
3. கல்வித் தொழினுட்பம், (2009) நுகோகொட: கல்விப்பீடம், இலங்கை திறந்த பல்கலைக்கழகம்,
4. பாஸி ஆலிம் ஓ.எம்., (2017), தத்ரீஸுல் குர்ஆன், சம்மாந்துறை: எம்.எப்.எம். சாலிஹ், பாஸிலேன்.
5. வேங்கடசாமி ம.சி., (1962), பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் தமிழ் இலக்கியம், சென்னை:
6. Aziz A.M.A., (2007), Ilankayil Islam, Edited with Introduction by Dr. M.S.M. Anas, Colombo: Kumaran Book House.
7. Dr. Ahmed Subair K.M.A., (2014), The Rice and Decline of Arabu - Tamil Language for Tamil Muslims, IIIUC Studies, ISSN 1813 - 7733, Vol 10&11

நேர்காணல்கள்

1. தாலிப் ஐ.எம். (18.04.2018) - சிரேஸ்ட விரிவுரையாளர், அறபு மொழித்துறை, கிழக்குப்பல்கலைக்கழகம், நேர்காணல்.
2. நியாஸ் எம்.எச்.எம். (14.04.2018) - கலாசார உத்தியோகத்தர், கோ.ப.மேற்கு ஓட்டமாவடி, நேர்காணல்.
3. ஹனீபா எஸ்.எல்.எம். (15.04.2018) - மூத்த எழுத்தாளர், நேர்காணல்

இணையத்தளம்

1. ரகு சின்னசாமி, (2017), தாய்மொழிக் கல்வியின் அவசியம், SCRIBD:, <https://www.scribd.com>